

الباب الأول

أساسيات البحث

أ. خلفية البحث

لغة تعريفات كثيرة، لا محل لإسهاب القول فيها. إلا أن التعريف الذى نقبله للغة هو أن اللغة مجموعة من الرموز الصوتية التى يحكمها نظام معين والتى يتعارف أفراد مجتمع ذى ثقافة معينة على دلالاتها، من أجل تحقيق الاتصال بين بعضهم وبعض.^١

إن اللغة العربية - كغيرها من اللغات - مجموعة من الرموز؛ المتمثلة في الحروف الهجائية العربية؛ التى يستدعى نطق واحد منها أو أكثر أصواتاً معينة، تعطي دلالات يدركها من يفهم هذه اللغة، وعند القراءة الصامتة لتلك الحروف المتمثلة في الكلمات والجمل والفقرات والمصنفات تقدم هذه التركيبة من الحروف لغة مفهومة للقارئ. في اللغة العربية مجموعة من الرموز الخاصة بها، وهذه الرموز محملة بالمعاني والأفكار ذات الدلالات المفهومة للذين يعرفون هذه اللغة، وتلك الدلالات تقوم عليها عمليات الاتصال بين الأفراد والمجتمعات الذين تكون اللغة العربية هي لغتهم الأم، أو الذين يجيدون هذه اللغة وهكذا كانت اللغة العربية بالنسبة للعرب عبر

^١رشدى احمد طعيمة و محمد السيد مناع، تدريس العربية في التعليم العام نظريات وتجارب،

٢٠٠١، القاهرة: دار الفكر العربى، ٢٧.

تاريخهم الطويل، مما حفظ لهم تراثهم الذي تناقلته الأجيال عبر الزمن، وبذلك تكون عمليات الاتصال التي تؤديها اللغة ممتدة بين ثنايا الزمن الماضي والحاضر والمستقبل.^٢

اللغة العربية هي الأداة الأساسية لفهم القرآن والسنة وكتب العلماء التي هي مكتوبة باللغة العربية. وقال النبي صلى الله عليه وسلم: أحبوا العرب لثلاث. لأئى عربى والقرآن عربى وكلام أهل الجنة عربى (رواه العقيل والطبرانى والحاكم والبيهقى).^٣ لذلك، أولئك الذين يرغبون في دراسة الإسلام شاملاً، يجب عليهم أن يقتدر اللغة العربية مطلقاً. تعلم اللغة العربية مهم جداً للمسلمين، لأن عبادة الصلاة باللغة العربية، والكتاب القرآن باللغة العربية، وكذلك كتب الدينية الإسلامية كتبت باللغة العربية. لذلك، علم اللغة العربية في المدرسة الدينية و معهد الدينية منذ ماضي كمثل علم الصرف و علم النحو و علم بلاغة و غير ذلك.^٤

دراسة اللغة الأجنبية، بما فيها لغة العربية للطلاب الإندونيسيين هي مهارة خاصة، لأن لديهم تجربة باللغة الأم. تعلم

^٢ على إسماعيل محمد، المنهج في اللغة العربية، القاهرة: مكتبة وهبه، ١١

^٣ امام جلال الدين عبد الرحمن أبو بكر السيوطى، ١٩٨٣، الجامع الصغير، بندونج: المعارف

بندونج، ص. ١١.

^٤ Fathul Mufid, Materi dan Pembelajaran Bahasa Arab di MTs/MA, 2010, (Kudus: Nora Media Enterprise), 1

اللغة العربية لإندونيسيين هو إجتهد لتشكيل وتعزيز عادة جديدة بالوعي. بين لغة الأم و لغة العربية فيهما مختلفات ويسبب صعوبة في تعليم اللغة العربية.⁵ اللغة العربية لا تعلمها كالأداة فقط، ولكنها كالوسائط التواصل لمختلف الاحتياجات بعد العديد من المسلمين الإندونيسيين الذين يدرسون إلى الشرق الأوسط.⁶ بحيث، وجود اللغة العربية تكون على أكثر اهتمام.

قد كان تعلم اللغة العربية في المدرسة أو معهد الدينية منذ ماضي حتى الآن. في اليوم، تعليم اللغة العربية تكون مادة دراسية ماثوقة مستهدف كثير المدرسة ليلفت الطلاب. تحدث عن اللغة الأجنبية التي هي اللغة العربية، فإنه لا يتخلص من عملية الترجمة، سواء في ممارسة التعلم والقدرة على ذاتيها. في ممارسة تعليم اللغة العربية الترجمة مطلوب عليها عندما يقابل طالب على كتب أو مرجع باللغة العربية. يترجم طالب على القراءة لفهم المعنى و غايتها. اذا من خاب أو خطأ في ترجمة القراءة، وعليه يأخذها خطأ المعلومات أيضا. وسوف يؤثر الطلاب على فهم المواد. لذلك، والقدرة على الترجمة ضرورية جدا أن تكون اهتمام في

⁵ Fathul Mufid, Materi dan Pembelajaran Bahasa Arab di MTs/MA, 9

⁶ Fathul Mufid, Materi dan Pembelajaran Bahasa Arab di MTs/MA, 7

ممارسة التعليم، لكي يفهم الطلاب بالمعنى و الغاية من مختلف الكتب باللغة العربية.

الترجمة الاندونيسية هي متنوعة الإستعمال اللغات الاندونيسية تتطور تطورا هائلا. هذا أمر مفهوم بالنظر إلى تكاثر الأنشطة في ترجمة الكتب، بما في ذلك من العربية إلى الإندونيسية. هذه الحقيقة لا يتجزأ قطعا من دور الترجمة الذي صدفته كالثنائية اللغوية لديه القدرة على النقل. المشكلة في كثير من الأحيان، لا يمكن فصل نص الترجمة عن تأثير أو تدخل بنية لغة الأصل.

إذا كنت تقرأ كتب الترجمة العربية-الإندونيسية الموجودة، فغالبا ما يتم الشعور بتدخل اللغة العربية في الإندونيسية. يمكن في الواقع تجنب هذا التدخل عندما يتقن المترجمون اللغة العربية بشكل جيد، والإندونيسية أفضل.^٧ ليس الترجمة من الكتب فقط، طالما تدخل اللغوي يدخل في عملية ترجمة في الصغير النطاق. مثل يترجم القراءة أو الجملة أو قول الناس مباشرة.

عند ما يتكلم الفرد ل^٨، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. و يرى البعض أن

⁷M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 2011, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 19.

^٨ ل بمعنى اللغة الأولى

سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير ل^٩. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference : أي أن ل^١ تدخلت في أداء ل^٢ كلاماً أو كتابة.^{١٠} مثل "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasah tsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة العربية. ولكن بعض الطلاب الإندونيسيين يترجمون "madrasah tsanawiyah" بالكلمة "المدرسة الثانوية" ليس "المدرسة المتوسطة". مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات مجد" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد تأثراً بلغتهم الإندونيسية.

مشكلة التدخل اللغوي يعاني منها طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا أيضاً، الطلاب هناك يستعملون لغتين، لأنهم منذ صغارهم كانوا يستخدمون اللغة الأم (الجاوية / الإندونيسية) وعندما دخلوا المدرسة، تعلموا لغات جديدة في حياتهم، منها كانت باللغة العربية. ينتج عن هذا مشاكل في التدخل اللغوي لا يمكن تجنبها بواسطتها. على الرغم من أن هذه المدرسة هي واحدة من مدارس السلف التي تستخدم

^٩ ل^٢ بمعنى اللغة الثانية

^{١٠} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (سعود: جامعة الملك)، ٩١.

كتب العربية كالمراجع أو المصدر للتعلم، فعندما يكون هناك تدخل لغوي، فإنه يعرقل الطلاب في التعلم.

يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية: صوتيا، و صرفيا، و مفرداتيا، و نحويا، و دلاليا.^{١١} في هذا البحث، تركز الباحثة في مبحث عن التدخل الصرفي، و التدخل المفرداتي، و التدخل النحوي. لأن عند الترجمة يحدث غالبا على مستوى بنية اللغة.

نظرا إلى أهمية مشكلة التدخل اللغوي، وخاصة في ترجمة اللغة العربية، دفعت الباحثة إلى دراسة المشكلة بشكل أكبر في البحث العلمي بعنوان "تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدي الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م" في المستقبل، يمكن لهذا البحث أن يزيد من أثراء معارف الناس باللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، من المأمول أن يشجع هذا البحث الطلاب أو المعلمين على أن يكونوا أكثر حرصًا وحذرًا في تعلم اللغة العربية. بحيث يقلل من احتمال التدخل اللغوي في مهاراتهم اللغوية.

^{١١} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، ٩٨.

ب. أسئلة البحث

١. كيف قدرة طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالي كامبانج جفارا في مهارة الترجمة للسنة دراسية
٢٠١٩/٢٠٢٠ م ؟

٢. كيف تدخل اللغوى في مهارة الترجمة لدي الطلاب في المدرسة
الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة
دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م ؟

٣. ما عوامل وقوع تدخل اللغوى في مهارة الترجمة لدي الطلاب
في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج
جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة قدرة طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالي كامبانج جفارا في مهارة الترجمة للسنة دراسية
٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

٢. لمعرفة تدخل اللغوى في مهارة الترجمة لدي الطلاب في المدرسة
الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة
دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

٣. لمعرفة عوامل وقوع تدخل اللغوى في مهارة الترجمة لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م ؟

د. فوائد البحث

هذا البحث العلمي له فوائد نظرية وعملية كما يلي:

١. الفوائد النظرية

من جهة النظرية يتوقع هذا البحث ان تكون مفيدا لأثرى المعرفة و التقييم في محال التعليم العربي، و خاصة لعلم اللغة الاجتماعية و تطبيقها في مهارة ترجمة اللغة العربية. لذلك يصبح الإدخال و المعلومات لتطبيق التعليم اللغة العربية في المدرسة.

٢. الفوائد العلمية

أ. للباحثة، يزيد نظرة علمية حول التدخل العربي ومهارة الترجمة في عالم تعليم اللغة العربية
ب. للمعلم، لزيادة بصيرة المعلم حول تدخل اللغوى لدى الطلاب، بحيث يصبح مرجعا لتحسين جودة التعليم اللغة العربية في المدرسة.

ج. للطلاب، فإنه يوفر الدافع للطلاب لتعلم المزيد وفهم اللغة العربية بعمق لتجنب التدخل اللغوي ، وبالتالي زيادة مهاراتهم في الترجمة.

د. للمدرسة، مساهمة بأفكار لحل المشكلات بدلا عن تعليم اللغات الأجنبية للطلاب.

هـ. حدود البحث

ينبغي للباحثة أن تركز البحث لئلا يخرج البحث عن الموضوع. لئلا يخرج هذا البحث من مبحثه فيركز الباحثة فيه "تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م".

و. تحديد المصطلحات

رقم	مصطلحة	تعريف
١.	تحليل	تحليل من الناحية اللغوية تتأصل من "حلّ-يحلّل-تحليلًا". فأما من ناحية المصطلحة له معنى تحليل الشيء لنيل البيانات منه. ^{١٢}

^{١٢} لويس معلوف، المنجيد في اللغة و الاعلام، بيروت: دار المشرق، ١٤٧.

٢.	تدخل اللغوي	هذا الإصطلاح تشكل من كلمة "تدخل" و "اللغة"، "تدخل" له المعنى تدخل في شؤون الغير، ثم تدخل اللغوي هو ظاهرة على لغتين، إذا ل ^١ (اللغة الأولى) تدخلت في أداء ل ^٢ (اللغة الثانية) كلاماً أو كتابة. ^{١٣}
٣.	مهارة	هذه الكلمة تتأصل من "مهر-يمهر-مهارة". ^{١٤} فأما من ناحية المصطلحة تمتلك معنى السهولة والدقة في أداء عمل من الأعمال. ^{١٥}
٤.	ترجمة	ترجمة من ناحية المصطلحة تمتلك معنى نقله من لغة إلى أخرى. ^{١٦}

ز. هيكل البحث

^{١٣} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، ٩١.

^{١٤} Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir Kamus Arab Indonesia*, 1997, Surabaya: Pustaka Progresif, 1363.

^{١٥} سعيد عبد الله لافي، تنمية مهارات اللغة العربية، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠١٢، ١٨.

^{١٦} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 2011, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 20.

ينبغي لكل بحث نظام، هذا تسهيلا لفهمه بالنسبة للقارئين.
تود الباحثة أن تجعل هذا البحث العلمي خمسة أبواب منظمة كما يلي:

أ. الباب الأول: المقدمة. وفيها مباحث:

المبحث الأول : خلفية البحث

المبحث الثاني : أسئلة البحث

المبحث الثالث : أهداف البحث

المبحث الرابع : فوائد البحث

المبحث الخامس : حدود البحث

المبحث السادس : تحديد المصطلحات

المبحث السابع : هيكل البحث

ب. الباب الثاني : الإطار النظري. وفيه مباحث:

المبحث الأول: تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدي

الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي

كامبانج جفارا.

١. مهارة ترجمة في تعليم اللغة العربية

أ. تعليم اللغة العربية

ب. تعريف الترجمة

ج. أنواع الترجمة

د. شروط المترجم

هـ. طريقة الترجمة

ف. المسائل العلمية في الترجمة

٢. تدخل اللغوي

أ. تعريف تدخل اللغوي

ب. أنواع تدخل اللغوي

ج. عوامل التدخل

د. حدود نظرية التدخل

٣. تدخل اللغوي في مهارة الترجمة

المبحث الثاني: الدراسة السابقة

ج. الباب الثالث : مناهج البحث. وفيه مباحث:

المبحث الأول : نوع البحث ومدخل البحث

المبحث الثاني : مكان البحث ووقته

المبحث الثالث : مجتمع البحث وعينته

المبحث الرابع : مصادر البيانات

المبحث الخامس : طريقة جمع البيانات

المبحث السادس : اختبار صدق البيانات

المبحث السابع : طريقة تحليل البيانات

د. الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها

أ. الصورة العامة عن المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي

كامبانغ جفارا

ب. عرض البيانات

ج. تحليل البيانات

هـ. الباب الخامس : الاختتام

أ. النتائج البحثية

ب. الاقتراحات

ج. الاختتام

المراجع

الملاحق

